
CAPÍTULO 27. ¿QUÉ LÉXICO ENSEÑAR EN LA CLASE DE JAPONÉS L2?

Takayuki Yamada

Universidad de Granada

Antes de nada, habría que explicar brevemente algunas características de la lengua japonesa para facilitar a aquellas personas que no tengan conocimiento sobre este idioma.

El japonés es una lengua hablada por más de ciento veinticinco millones de personas, por lo que la convierte en una de las lenguas mayoritarias en cuanto a número de hablantes.

El japonés es conocido por su complejo sistema de escrituras: Hiragana, Katakana y Kanji.

Antiguamente, el japonés carecía de escritura. La escritura china, que empezó a llegar a Japón a partir del S. IV, tuvo una gran influencia en el desarrollo de la escritura japonesa. El flujo se intensificó a partir del siglo VI con la introducción del Budismo en la sociedad japonesa. Así, las letras chinas fueron utilizadas para transcribir el japonés. Sin embargo, no se aplicaba adecuadamente a la escritura gramatical japonesa. Por esta razón, se vio obligada a inventar unos silabarios propios.

En el siglo IX, los japoneses inventaron dos sistemas de escritura silábicos a partir de diversos ideogramas chinos: Hiragana y Katakana. Cada uno consta de 46 signos. Son dos alfabetos silábicos pero tienen finalidades distintas. Hiragana sirve para transcribir nombres y palabras japonesas y Katakana para transcribir los nombres y palabras occidentales. Además, el conocimiento de caracteres picto-ideográficos (kanji) es fundamental para un hablante de japonés, porque en los textos en japonés, (excepto en algunos cuentos para niños) se utilizan los dos alfabetos Hiragana y Katakana y si uno no sabe leer kanji, no comprende absolutamente nada del contenido. Se dice que para leer un periódico es necesario saber cerca de 2000 kanji.

Por ello, el profesor se cuestiona sobre: ¿cuánto léxico debería enseñar?, ¿cuánto vocabulario tienen que dominar y saber usar los aprendientes?. Valgan aquí unas consideraciones a tener en cuenta para la enseñanza del léxico: las clases de palabras, el vocabulario usual, el vocabulario y la sociedad, la diferencia entre regiones, la lengua hablada y la lengua escrita, la lengua honorífica, las palabras de nuevas y las palabras de moda, las palabras propias de las mujeres y las palabras propias de los hombres, y el uso de los refranes.

1. VOCABULARIO BÁSICO Y CLASES DE PALABRAS

1.1 VOCABULARIO BÁSICO

El índice de uso es muy alto. Cuando se trata de las revistas, artículos, obras literarias, aficiones, etc., depende del contenido, se dice que son la masa de las palabras que aparece en varios temas donde sea posible.

1.2 CLASIFICACIÓN DE CLASES DE PALABRAS

Cuando un instructor de idioma, en este caso de japonés, se enfrenta a la ardua tarea de intentar mostrar a los aprendices la lexicografía del idioma que enseña, deberá tener en cuenta que en japonés tenemos las siguientes clases de palabras:

1.2.1 WAGO	Palabras propias japonesas. En la vida se usa en el ámbito más grande. En vez de WAGO también se llama “YAMATO KOTOBA”.
1.2.2 KANGO	Palabras que están escritas en “Kanji” y se pronuncian en su sonido. Por lo tanto no sólo las palabras que han entrado de China. Por ejemplo TENCHI (<i>el cielo y la tierra</i>) o KOUU (<i>la lluvia</i>), sino también implica a las palabras que se han hecho en Japón imitándolo. Que son llamadas WASEIKANGO (KANGO =que se han hecho en Japón).
1.2.3 GAIRAIGO	Palabras de origen extranjero, tomadas de las palabras de origen de Europa Occidental cuya morfología, significado se transformaron en japonés, también se dice YOUGO.

1.2.4 KONSUYUGO	<p>Palabras que se han hecho uniéndose al prefijo o al sufijo de las palabras de diferentes clases. Pudiendo ser clasificadas además en tres categorías:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) WAGO + KANGO 2) KANGO + GAIRAIGO 3) GARAIGO + WAGO
------------------------	--

Entre el lenguaje escrito y el lenguaje hablado, el porcentaje de clases de palabras:

El estudio del lenguaje escrito está basado en el vocabulario y letras de noventa revistas modernas, datos del Instituto Nacional del Idioma Japonés (1980)

El estudio del lenguaje hablado procede de datos de las situaciones reales del lenguaje hablado sobre los japoneses de la clase intelectual.

CLASES DE PALABRAS	NÚMERO DE DIFERENTES PALABRAS		NÚMERO DE PALABRAS EN TOTAL	
	Lenguaje escrito	Lenguaje hablado	Lenguaje escrito	Lenguaje hablado
WAGO	36'7	46'9	53'9	71'8
KANGO	47'5	40	41'3	23'6
GAIRAIGO	9'8	10'1	2'9	3'2
KONSUYUGO	6	3	1'9	1'4

2. VOCABULARIO USUAL

Por el resultado de investigaciones de diversas clases de vocabulario por el Instituto Nacional del idioma japonés, la cantidad de vocabulario del uso de los adultos en el idioma japonés moderno, se dice que de 40.000 a 50.000, pero naturalmente según la persona es diferente y además al juzgarlo según el sentido común no creemos que los adultos usen entre 40.000 ó 50.000 palabras en su vocabulario con facilidad.

Hay diferencia de la cantidad de vocabulario entre el vocabulario de uso en hablar y escribir y el vocabulario de comprensión al escuchar y leer.

El vocabulario de comprensión de los adultos en el idioma común se supone aproximadamente 40.000 palabras y el vocabulario de uso se supone aproximadamente un tercio de esas 40.000 palabras.

En la siguiente tabla podemos ver las diez palabras más usadas por los adultos,

WAGO		KANGO	GAIRAIGO	KONSYUGO
1.	SURU <i>hacer</i>	ICHI <i>uno</i>	CENCHI <i>cm.</i>	KANOZYUO <i>ella</i>
2.	IRU <i>estar</i>	NI <i>dos</i>	CENCHIMEETORU <i>cm.</i>	TAISURU <i>contra</i>
3.	IU <i>decir</i>	SAMA <i>señor, señora, señorita</i>	PAACENTO <i>por ciento</i>	KANZURU <i>sentir</i>
4.	KOTO <i>asunto</i>	ZYUU <i>diez</i>	SKAATO <i>falda</i>	KIMOCCHI <i>sentimiento</i>
5.	NARU <i>llegar a</i>	SAN <i>tres</i>	PEEZI <i>página</i>	YONHYAKU <i>cuatrocientos</i>
6.	(RA)RERU <i>la voz pasiva</i>	GO <i>cinco</i>	UESTO <i>cintura</i>	KANZI <i>impresión</i>
7.	ARU <i>existir</i>	NIZYUU <i>veinte</i>	TON <i>tonelada</i>	BASYO <i>lugar</i>
8.	SONO <i>ese</i>	ROKU <i>seis</i>	DORU <i>dólar/dólares</i>	YONSEN <i>cuatro mil</i>
9.	MONO <i>cosa</i>	TEKI <i>como</i>	FUAN <i>aficionado</i>	KANSURU <i>acerca de</i>

10.	KONO <i>este</i>	NEN <i>año</i>	MEETORU <i>metro</i>	KETSUSHITE <i>nunca</i>
-----	------------------	-------------------	-------------------------	----------------------------

En cuanto a WAGO la cifra es más pequeña que KANGO, esto significa que se ocupa de las palabras de uso más frecuente principalmente.

Con estos datos en cuanto a WAGO se destacan los verbos, y en cuanto a KANGO se destacan los números, en GAIRAIGO palabras relacionadas con la longitud, y en cuanto a KONSUYUGO se trata de palabras que sirven para expresar sentimientos.

3. EL VOCABULARIO Y LA SOCIEDAD

Se dice que el idioma se refleja en la sociedad y en la cultura. Vamos a ver el vocabulario desde el punto de vista de la sociedad y la cultura, clasificando las palabras de colectividad en:

- 3.1 Vocabulario relacionado con el empleo
- 3.2 Vocabulario técnico
- 3.3 Vocabulario relacionado con las palabras tabú
- 3.4 Jerga juvenil

3.1 VOCABULARIO RELACIONADO CON EL EMPLEO

3.1.1 Vocabulario de cazadores MATAGI KOTOBA

3.1.2 Vocabulario de leñadores y carboneros YAMA KOTOBA

3.1.3 Vocabulario de pescadores y marineros OKI KOTOBA

3.1.4 Vocabulario de "sushi" SUSHI KOTOBA

3.1.5 Argot INGO, por ejemplo los empleados cuando están en presencia de clientes en vez de decir "voy al servicio" diría "voy al fondo", en japonés OKUNI.

3.2 VOCABULARIO TÉCNICO

Son palabras limitadas estrictamente en los campos de especialidad, así como Medicina, Matemáticas, etc. Hoy día hay la tendencia de que las palabras de empleos y las palabras técnicas se divulgan como palabras "normales" por el desarrollo de la sociedad orientada por la información.

3.3 PALABRAS TABÚ

Las palabras aciagas o palabras tabú son aquellas que se evita su utilización por la evocación de mal augurio o palabras de substitución.

Por ejemplo en **una boda** no se pueden utilizar estas palabras:

- KIRERU *cortar*
- SARU *marcharse*
- DERU *salir*
- HANARERU *separarse*
- OWARU *acabar*

Las palabras que se utilizan en templo sintoista en honor del emperador. Por ejemplo las palabras del Budismo en posición de templo sintoista se sustituyen por otras palabras, en vez de HOTOKE **Buda** se dice NAKAGO **Buda**.

3.4 JERGA JUVENIL

Según el Sr. Yonekawa (1997) los que usan palabras de juventud son los hombres y las mujeres de entre 23 a 30 años más o menos y se usan entre compañeros, donde los objetivos de su utilización son la de fomentar la conversación, el entretenimiento, la solidaridad, y transmitir imagen, encubrimiento, etc. Por ejemplo, ZIMII **la persona sobria**, ZIKOCHUU **egoísta**.

4. DIFERENCIAS ENTRE REGIONES

El fenómeno del dialecto se produce por la diferencia entre regiones. En japonés el dialecto es la fase más diferente. Se considera que la causa de la diferencia entre Japón del este y Japón del oeste es por haber interrumpido la circulación de palabras en la región montañosa, los Alpes de Japón. Por ejemplo podemos constatar en estos ejemplos:

EJEMPLOS	JAPÓN DEL ESTE	JAPÓN DEL OESTE
ITSUSAKUZITSU <i>anteayer</i>	OTOTOI	OTOTSUI
NANUKA <i>día siete</i>	NANOKA	NANUKA
KUSURIYUBI	KUSURIYUBI	BENISASHIYUBI

<i>dedo anular</i>		
NASU <i>berenjena</i>	NASU	NASUBI
SUTSUPAI <i>agrío</i>	SUTSUPAI	SUII
IRU <i>estar</i>	IRU	ORU

5. LA LENGUA HABLADA Y LA LENGUA ESCRITA

Hay diferencia de vocabulario entre la escena de hablar y la escena de escribir. Esto ocurre que la diferencia de caracteres entre la lengua hablada y la lengua escrita, mientras que la lengua hablada apela al oído, a lo momentáneo, lo sensible y lo apasionado; la lengua escrita apela a la vista, a lo permanente, a lo pensativo y a la lógica.

La diferencia de vocabulario entre la lengua hablada y la lengua escrita se ordena en cinco puntos desde el punto de vista del vocabulario de la lengua hablada.

1. Poco uso de KANGO
2. Poco uso del demostrativo
3. Destacado uso de palabras que muestran las emociones y la interjección
4. Destacado uso de partículas de terminación
5. Destacado uso de palabras respetuosas

Hay diferencia de verbos entre los usados en la lengua hablada y en la lengua escrita. Así tenemos los siguientes sustantivos que cuando son usados en la lengua escrita van con un infinitivo diferente a cuando van con la lengua hablada.

SUSTANTIVOS	LENGUA HABLADA	LENGUA ESCRITA
SHIGOTONI <i>el trabajo</i>	SHIGOTONI TORIKAKARU <i>empezar a trabajar</i>	SHIGOTONI CHAKUSYUSURU <i>empezar a trabajar</i>
SHYORUIO <i>el documento</i>	SHYORUIO KUBARU <i>repartir el documento</i>	SHYORUIO HAIFUSURU <i>repartir el documento</i>
TERAO	TERAO TATERU	TERAO ZOUEISURU

<i>el templo</i>	<i>construir el templo</i>	<i>construir el templo</i>
SHIAINI <i>el partido</i>	SHIAINI MAKERU <i>perder el partido</i>	SHIAINI YABURERU <i>perder el partido</i>

6. LA LENGUA HONORÍFICA (KEIGO)

La lengua japonesa se usa de diferentes formas según a quien y de quien se habla. El KEIGO o lenguaje cortés es un estilo lingüístico usado cuando se habla a alguien o de alguien cortésmente.

Es la regla del lenguaje que sirve para que las personas puedan hablar agradablemente entre sí o también para que puedan relacionarse y estar comprendidos.

Cabe distinguir en este apartado, SONKEI GO (lenguaje de respeto), KENZUYOUGO (lenguaje de modestia o humildad) y TENEIGO (lenguaje cortés).

6.1 SONKEIGO (LENGUAJE DE RESPETO)

Se trata de expresiones y palabras de cortesía que se usan para referirse al interlocutor (o a las personas o cosas relacionadas con él) y también para referirse a un tercero (o a las personas o cosas relacionadas con él). Por ejemplo:

PRONOMBRES	VERBOS	FORMA NORMAL
ANATASAMA <i>usted</i>	IRATSUSYARU <i>venir</i>	KURU
DONATASAMA <i>quién</i>	OTSUSYARU <i>decir</i>	IU
DOCHIRASAMA <i>quién</i>	KUDASARU <i>dar</i>	KURERU
	NASARU <i>hacer</i>	SURU

6.2 KENZUYOUGO (LENGUAJE DE MODESTIA O HUMILDAD)

Expresiones y palabras modestas (humildes) que usa el hablante para referirse a sí mismo (o a las personas o cosas relacionadas con él) Para referirse

a las acciones de uno mismo o de la propia familia en un tono humilde, cuando se habla con alguien de mayor rango.

PRONOMBRES	VERBOS	FORMA NORMAL
WATAKUSHIDOMO <i>nosotros</i>	MOUSU <i>decir</i>	IU
	MOUSHIAGERU <i>decir</i>	IU
WATAKUSHIME <i>nosotras</i>	MAIRU <i>ir</i>	IKU
	ITADAKU <i>recibir</i>	MORAU
	SASHIAGERU <i>dar</i>	AGERU

6.3 TENEIGO (LENGUAJE CORTÉS)

Se usa en el lenguaje y la conversación formal y también en la conversación entre personas que no tienen una amistad especial, dirigiéndose a aquellos que se estiman superiores.

PRONOMBRES	VERBOS	FORMA NORMAL
WATASHI <i>yo</i> WATAKUSHI <i>yo</i> ANATA <i>usted</i> DONATA <i>¿quién?</i>	GOZAIMASU <i>ser</i>	DESU <i>ser</i>

7. PALABRAS NUEVAS Y PALABRAS DE MODA

El mundo continúa cambiando vertiginosamente, en primer lugar en la ciencia y en la tecnología, en la política, la economía, la sociedad y la vida, etc.

En el cambio se necesitan palabras nuevas para expresar la idea nueva, las nuevas. Se hace uno tras otro.

Las causas de la creación de palabras nuevas:

7.1 Se crean las cosas nuevas y la idea nueva. Por ejemplo: DENSHI MANEI (*dinero de tarjeta*), IT KAKUMEI (*revolución tecnológica*),...

7.2 Tópico social, como suceso muy grave y divulgación de palabras de las personas famosas. Por ejemplo: KYOUGYUU BYOU (*enfermedad de las vacas locas*), etc.

7.3 Palabras innovadoras y palabras que suenan bien. Son bien recibidas. Por ejemplo: IYASHI (*curación*), etc.

7.4 Para introducir el sentido de los juegos de palabras, Por ejemplo: OTSUHAA, etc.

Las palabras de moda. Son palabras impresionantes, innovadoras, originales, que atraen la simpatía y satirizan la sociedad conforme a la época, por ejemplo: KARISUMA (*carisma*), etc.
Las palabras de moda se crean y desaparecen.

8. PALABRAS PROPIAS DE LOS HOMBRES Y PALABRAS PROPIAS DE LAS MUJERES

Se dice que el idioma japonés es el idioma que hay mucha diferencia entre las palabras que usan los hombres y las que usan las mujeres.

8.1 PARTÍCULAS FINALES

En la lengua japonesa se utilizan partículas que se utilizan para terminar un enunciado, mientras que las mujeres dicen TSUTE o NO, los hombres en cambio dirían ZO o DA.

8.2 PALABRAS PARA MOSTRAR EMOCIONES

Hacemos referencia a aquellas palabras o expresiones, propias de la lengua hablada o coloquial, por ejemplo:

LAS MUJERES	LOS HOMBRES
NEE , NANIO NOMIMASYOUKA	OI , NANIO NOMOUKA

Mire, ¿qué vamos a beber?	Mire, ¿qué vamos a beber?
ARA TAIHENYO ¡Dios mío!	OO TAIHENDAZO ¡Dios mío!

8.3 LOS PRONOMBRES PERSONALES

USO DEL PRONOMBRE PERSONAL		LA TENDENCIA DE HOMBRES Y MUJERES
YO	WATASHI (formal) WATAKUSHI	hombres y mujeres
	ATASHI	mujeres
	BOKU	hombres
	ORE	hombres
	ANATA (formal)	hombres y mujeres
USTED	ANTA	mujeres
	KIMI (formal)	hombres
	TÚ	hombres

Si hablamos desde el punto de vista de las clases de palabras, los hombres usan más KANGO que las mujeres. Es porque los hombres tienen la tendencia a preferir KANGO en el registro formal.

8.4 EL PREFIJO O

En la lengua japonesa es llamado como NYOUBOU KOTABA (*palabras de mujer*), hacen referencia a las palabras que utilizaban las damas de palacio de la corte real, usadas por las mujeres de la corte en el periodo Muromachi (S. XIV y XV) y hoy en día las utilizan las mujeres.

EJEMPLOS	EL PREFIJO O
----------	--------------

KANE <i>dinero</i>	OKANE
FURO <i>baño</i>	OFURO
SYOUGATSU <i>Año Nuevo</i>	OSYOUGATSU
HIYA <i>agua fría</i>	OHIYA
NAKA <i>vientre</i>	ONAKA

8.5 LAS PALABRAS

Predomina el uso de palabras, ya sean de nombres, adjetivos o verbos donde los hombres son los que usan un término diferente al estándar.

FORMA NORMAL	FORMA DE MUJER	FORMA DE HOMBRE
<u>SUSTANTIVOS:</u> * CHICHI <i>padre</i> * HAHA <i>madre</i>	* CHICHI * HAHA	* OYAZI * OFUKURO
<u>ADJETIVOS:</u> * OISHII <i>delicioso</i>	* OISHII	* UMAI
<u>VERBOS:</u> * NAGURU <i>golpear</i>	* NAGURU	* BUNNAGURU

8.6 LAS FRASES

FORMA NORMAL	FORMA DE MUJER	FORMA DE HOMBRE
IKIMASUKA <i>¿Va usted?</i>	IKU	IKU IKUKAI
IKIMASYOU <i>¡Vamos!</i>	IKOUYO	IKOU IKOUYO IKOUZE IKOUKA
IKIMASENKA <i>¿No quiere ir?</i>	IKANAI	IKANAI IKANAIIKA
IKUDESYOUKA	IKUKASHIRA	IKUKANA

<i>¿Me pregunto si va?</i>		
IKIMASUNE <i>¿Va usted?, ¿verdad?</i>	IKUWANE	IKUNE
IKIMASUYO <i>Voy</i>	IKUWA (YO)	IKUYO IKUSA IKUZE IKUZO
IKUNODESUKA <i>¿Va usted?</i>	IKUNO	IKUNO IKUNOKAI
DOKOE IKIMASUKA <i>¿A dónde va usted?</i>	DOKOEIKUNO	DOKOE IKUNO
DOKOE IKUNO DESUKA <i>¿A dónde va usted?</i>	DOKOE IKUNO	DOKOE IKUNDAI
URUSAI <i>¡Cállese!</i>	URUSAI (WA) NE	URUSAINA URUSAINÉ
KAWAII <i>¡Guapa!</i>	KAWAII (WA) NE	KAWAIINA KAWAIINE
SHIZUKADESUNE <i>Tranquilo, ¿verdad?</i>	SHIZUKANE SHIZUKADAWANE	SHIZUKADANA SHIZUKADANE

9. LOS REFRANES

En cualquier país encontramos un refranero lleno de sabiduría popular a través del cual podemos entender mejor la forma de pensar de otras culturas distintas a la nuestra así como la nuestra propia. Japón no es una excepción y a los japoneses les gusta mucho utilizar los *KOTOWAZA* (refranes / proverbios) en sus conversaciones diarias. Además, a través de algunos de ellos, podemos apreciar las influencias filosóficas y religiosas que marcan la vida de los japoneses a todos los niveles.

Los japoneses usan refranes con más frecuencia que los europeos. En conversaciones cotidianas la gente mayor usa frases proverbiales en momentos muy propicios.



La siguiente lista, es representativa de su frecuencia:

1 論(ろん)より証拠(しょうこ) RONYORI SYOUKO

Obras son amores y no buenas razones.

2 花(はな)より団子(だんご) HANAYORI DANGO

Más vale dulce que flores.

3 憎(にく)まれっ子(こ)世(よ)にはばかる

NIKUMARETSUKO YONI HABAKARU

Hierba mala nunca muere. El niño odiado se impone en el mundo.

4 骨折(ほねお)りぞんの草臥(くたび)れ儲(もう)け

HONEORIZON NO KUTABIREMOUKE

Predicar en el desierto. Caer en saco roto.

5 年寄(としよ)りの冷(ひ)や水(みず) TOSHIYORI NO HIYAMIZU

De cuarenta para arriba no te mojes la barriga.

6 塵(ちり)も積(つ)もれば山(やま)となる

CHIRIMOTSUMOREBA YAMATONARU

Si se amontona, hasta el polvo puede acabar formando una montaña.

7 老(お)いては子(こ)に従(したが)え OITEWA KONI SHITAGAE

De viejo, obedece a tus hijos.

8 可(か)愛(わい)い子(こ)には旅(たび)をさせ

KAWAIKONIWA TABIOSASE

Al hijo querido hazle viajar.

9 旅(たび)は道連(みちづ)れ世(よ)は情(なさ)け

TABIWAMICHIZURE YOWANASAKE

Para el viaje compañía, para la vida cariño.

10 良(りょう)薬(やく)口(くち)に苦(に)がし

RYOUYAKU

KUCHININIGASHI

Lo que pica cura. La buena medicina amarga.

11 念(ねん)には念(ねん)を入(い)れよう NENNIWA NENOIREYOU

Es mejor revisar las cosas y asegurarse bien. Poner un doble cuidado sobre el cuidado.

12 泣(な)きつ面(つら)に蜂(はち) NAKITSUTURANI HACHI

A perro flaco todo son pulgas. Encima de cornudo apaleado. Abeja que pica en cara que llora.

13 楽(らく)あれば苦(く)あり RAKUAREBA KUARI

Debajo de la miel hay hiel. No hay rosas sin espinas. Si hay placer, hay dolor.

14 無(む)理(り)が通(とお)れば通(ど)おりが引(ひ)っ込(こ)む

MURIGATOOREBA DOORIGAHITSUKOMU

Donde la fuerza se impone, la lógica se retira.

15 喉元(のどもと)過(す)ぎれば熱(あつ)さ忘(わす)れる

NODOMOTO SUGIREBA ATSUSA WASURERU

Solo nos acordamos de Santa Bárbara cuando truena. Pasada la garganta uno se olvida de cuanto quemaba.

16 鬼(おに)に金棒(かなぼう) ONINI KANABOU

Al poderoso aún se le da más poder. Dar un garrote de hierro a un demonio.

17 臭(くさ)い物(もの)に蓋(ふた) KUSAIMONONI FUTA

Los trapos sucios se lavan en casa. Tapar lo que apesta.

18 安物(やすもの)買(か)いの銭(ぜに)失(うしな)い

YASUMONOKAINO ZENIUSHINAI

Comprar barato, tirar el dinero. Lo barato sale caro. Perder dinero comprando barato.

19 負(ま)けるが勝(か)ち MAKERUGA KACHI

Una retirada a tiempo es una victoria. Perder es ganar.

20 芸(げい)は身(み)を助(たす)ける GEIWA MIO TASUKERU

El que tiene arte, va a cualquier parte. El arte salva el cuerpo (el samurai sin trabajo vivía gracias a las canciones que había aprendido en el pasado).

21 頭(あたま)隠(かく)して尻(しり)隠(かく)さず

ATAMAKAKUSHITE SHIRIKAKUSAZU

Vérsele el plumero a alguien. Hacer el avestruz. Esconder la cabeza y no esconder el culo.

22 聞(き)いて極楽(ごくらく)見(み)て地(じ)獄(ごく)

KIITE GOKURARU MITEZIGOKU

Del dicho al hecho va un trecho. Paraíso de oídas pero infierno de vista.

23 油(ゆ)断(だん)大敵(たいてき) YUDAN TAITEKI

Hombre precavido vale por dos. El descuido es un gran enemigo.

24 目(め)の上(うえ)の瘤(こぶ) MENUENO KOBU

Es un autentico castigo. Es un infierno. Es un tumor encima del ojo.

25 身(み)から出(で)た錆(さび) MIKARADETA SABI

El que mala cama hace, en ella yace. El que con niños se acuesta se levanta mojado. El que siembra vientos recoge tempestades.

26 縁(えん)は異(い)なもの EN WA INAMONO

El amor es ciego. Las relaciones no se pueden racionalizar. Las alianzas son algo curioso.

27 背(せ)に腹(はら)は変(か)えられぬ SENIHARAWA KAERARENU

De los males, el menor. Sacrificar lo trivial para salvar lo importante. No se puede cambiar la tripa por la espalda.

28 案(あん)ずるより生(う)むが易(やす)し ANZURUYORI
UMUGAYASUSHI

No es tan fiero el león como lo pintan. El parto no es tan duro como la preocupación anterior al mismo.

29 後(あと)の祭(まつり) ATONO MATSURI

A buenas horas mangas verdes. Ya se ha acabado la fiesta.

30 弁慶(べんけい)の泣(な)き所(どころ) BENKEI NO NAKIDOKORO

El talón de Aquiles. Hasta los fuertes tienen su punto débil.

31 武(ぶ)士(し)は食(く)わねど高楊枝(たかようじ)

BUSHIWA KUWANEDO TAKAYOUZI

El hambre lo tira pero el orgullo lo levanta. El Samurai, aunque no haya comido, usa mondadientes.

32 出(で)る釘(くぎ)は打(う)たれる DERUKUGIWA UTARERU

Clavo que sobresale martillazo que se lleva. Conviene no destacar o se corre el riesgo de recibir un golpe.

33 郷(ごう)に入(い)っては郷(ごう)に従(したが)え

GOUNITSUTEWA GOUNISHITA GAE

Donde fueres, haz lo que vieres. Cuando vayas a un país, haz lo que hacen todos.

34 柳(やなぎ)の下(した)にいつも泥(ど)鱒(じょう)はいない

YANAGINOSHITANI DOZYOUWA INAI

No todo el monte es orégano. La buena suerte no siempre se repite. No siempre hay peces debajo del sauce.

35 一円(いちえん)を笑(わら)う者(もの)一円(いちえん)に泣(な)く

ICHIENNI WARAUMONOWA ICHIENNINAKU

El que se ríe de un yen, llorará por el algún día.

36 石(いし)の上(うえ)にも三年(さんねん) ISHINOUEENIMO SANNEN

Con paciencia todo llega. Con el tiempo y una caña pescador seguro. Aguantar tres años sobre una piedra.

37 急(いそ)がば回(まわ)れ ISOGABA MAWARE

Si tienes prisa da la vuelta. Las prisas son malas.

38 一寸(いっすん)の虫(むし)にも五(ご)分(ぶ)の魂(たましい)

ITSUSUNNOMUSHINIMO GOBUNOTAMASHI

Hasta el insecto más pequeño tiene su valor.

39 一寸(いっすん)先(さき)は闇(やみ) ITSUSUNSAKIWA YAMI

Quien sabe lo que nos deparará el futuro. Un paso por delante es la oscuridad.

40 人(ひと)の振(ふ)り見(み)て我(わ)が振(ふ)り直(なお)せ

HITONOFURIMITE WAGAFURINAOSE

Aprende de los demás. Mira lo que hacen los otros y corrige tu conducta.

41 佛(ほとけ)の顔(かお)も三度(さんど) (まで)

HOTOKENOKAOMO SANDOMADE

La paciencia tiene un límite. Hasta Buda sonrió solo tres veces.

42 果(か)報(ほう)は寝(ね)て待(ま)て KAHOUWA NETEMATE

Todo llega para quien sabe esperar. Hay que esperar durmiendo a que venga la suerte.

43 虎穴(こけつ)に入(い)らずんば虎(こ)子(じ)を得(え)ず

KOKETSU NI IRAZUNBA KOZIOEZU

El que quiera peces que se moje el culo. El que no se arriesga no pasa la mar. Si no entras en la guarida del tigre, no conseguirás coger un cachorro de tigre.

44 国滅(くにほろ)びて山(さん)河(が)あり KUNIHOROBITE
SANGAARI

No esta todo perdido. Tras la derrota uno puede rehacerse. Aunque un país se destruya, sus montañas y sus ríos permanecen.

45 馬(ま)子(ご)にも衣(い)裳(しょう) MAGONIMO ISYOU

La capa todo lo tapa. Buen porte y buenos modales abren puertas principales. Hasta el carretero, bien vestido, parece otro.

46 待(ま)てば海路(かいろ)の日(ひ)和(より)あり

MATEBA KAIRONOHIYORIARI

Con paciencia se gana el cielo. Si uno espera, encuentra el día idóneo para navegar.

47 見(み)ると聞(き)くとは大(おお)違(ちが)い

MIRUTIKIKUTOWA OUCHIGAI

Del dicho al hecho va un trecho. Entre oír y ver hay una gran diferencia.

48 三(み)つ子(ご)の魂(たましい)百(ひやく)まで

MITSUGONOTAMASHII HYAKUMADE

Lo que se aprende en la cuna dura hasta la tumba. El alma de los tres años dura hasta los cien.

49 物(もの)言(い)えば唇(くちびる)寒(さむ)し

MONOIEBA KUCHIBIRU SAMUSHI

En boca cerrada no entran moscas. Si hablas demasiado se te hielan los labios.

50 七(なな)転(ころ)び八(や)起(お)き NANAKOROB I YAOKI

El que la sigue la consigue. Quien porfía, mata venado. Con el tiempo y una caña, pescador seguro. Caer siete veces pero levantarse ocho.

51 六(ろく)十(じゅう)の手(て)習(なら)い ROKUZYUU NO TENARAI

Nunca es tarde para aprender. Aprendiz de caligrafía a los sesenta.

52 蛇(じゃ)の道(みち)は蛇(へび) ZYANOMICHIWA HEBI

Zapatero a tus zapatos. Cada cual sabe su oficio. La serpiente sabe su camino.

53 二(に)兎(と)を追(お)う者(もの)は一(い)つ(つ)も得(え)ず

NITOOOUMONOWA ITSUTOMOEZU

Quien mucho abarca, poco aprieta. El galgo que va a por dos liebres no cazara a ninguna.

54 三(さん)人(にん)寄(よ)れば文(もん)殊(じゆ)の智(ち)恵(え)

SANNINYOREBA MONZYUNOCHIE

Cuatro ojos ven mejor que dos. Tres piensan mejor que dos. Tres hombres juntos generan sabiduría.

55 鬼(おに)のい(い)ない間(あいだ)に命(いのち)の洗(せん)たく

ONINOINAIAIDANI INOCHINO SENTAKU

Cuando el gato no está, los ratones se divierten.

56 子(こ)は鎧(かすがい) KOWA KASUGAI

Los hijos son un nexo para toda la vida.

57 帯(おび)に短(みじか)し襷(たすき)に長(なが)し

OBINI MIZIKASHI TASUKI NI NAGASHI

Para una cosa se pasa y para otra no llega. No es ni carne ni pescado. No vale para nada. Esta tela es demasiado corta para hacer un cinturón y demasiado larga para un tasuki (cinta para recoger las mangas).

58 能(のう)ある鷹(たか)は爪(つめ)を隠(かく)す

NOUARUTAKAWA TSUMEOKAKUSO

Perro ladrador, poco mordedor. El águila lista esconde las uñas.

Los refranes son una parte de la lengua en la que se reflejan muy bien la sabiduría de nuestros ancestros, su filosofía de vida, su cultura, su religión y sus normas sociales y familiares, etc. Por ejemplo en lo referente a:

TEMÁTICA:	REFRANES:
LA CULTURA Y LA IDENTIDAD	* ICHIENNI WARAUMONOWA ICHIENNINAKU (El que se ríe de un yen, llorará por el algún día) * OBINI MIZIKASHI TASUKI NI NAGASHI (Para una cosa se pasa y para otra no llega. No es ni carne ni pescado. No vale para nada. Esta tela es demasiado corta para hacer un cinturón y demasiado larga para un <i>tasuki</i> -cinta para recoger las mangas-) * KAHOUWA NETEMATE (Todo llega para quien sabe esperar. Hay que esperar durmiendo a que venga la suerte)
LA FAMILIA Y LAS RELACIONES	* OTEWA KONI SHITAGAE (De viejo, obedece a tus hijos) * KAWAIKONIWA TABIOSASE AI hijo querido hazle viajar) * EN WA INAMONO (<i>El amor es ciego</i> . Las relaciones no se pueden racionalizar. Las alianzas son algo curioso) * MITSUGONOTAMASHII HYAKUMADE (<i>Lo que se aprende en la cuna dura hasta la tumba</i> . El alma de los tres años dura hasta los cien)

	* KOWA KASUGAI (Los hijos son un nexo para toda la vida)
LA NATURALEZA Y LOS ANIMALES	* NITOOOUMONOWA ITSUTOMOEZU (<i>Quien mucho abarca, poco aprieta</i> . El galgo que va a por dos liebres no cazara a ninguna) * NOUARUTAKAWA TSUMEOKAKUSO <i>Perro ladrador, poco mordedor</i> . El águila lista esconde las uñas) * ONINOINAI AIDANI INOCHINO SENTAKU (Cuando el gato no está, los ratones se divierten)
LA FILOSOFÍA DE VIDA	* ROKUZYUU NO TENARAI (Nunca es tarde para aprender. Aprendiz de caligrafía a los sesenta) * TOSHIYORI NO HIYAMIZU (De cuarenta para arriba no te mojes la barriga) * KAHOUWA NETEMATE (Todo llega para quien sabe esperar. Hay que esperar durmiendo a que venga la suerte)

Para concluir decir que el profesor debería tener en cuenta estas consideraciones para instruir a sus alumnos en una lengua que no sólo es diferente a la española sino que representa también una realidad cultural con otros esquemas mentales, otra forma de concebir la enseñanza – aprendizaje de un idioma, otras jerarquías familiares, otros valores, otra religión, y otra forma de ver el mundo.

En cuanto a los alumnos deben empezar a practicar desde el japonés. Un idioma no es un problema matemático, no tienen que calcular la respuesta. Practicando desde la respuesta los estudiantes desarrollaran buenos hábitos que harán que consigan formular frases japonesas naturales y correctas. Por esta razón de que yo sea un firme creyente en el aprendizaje mediante ejemplos. Los ejemplos y la experiencia serán sus principales herramientas para llegar a dominar el japonés. Por lo tanto, incluso aunque no hayan llegado a entender algo del todo la primera vez, deben seguir adelante, y tenerlo en mente cuando vean más ejemplos. Esto les permitirá comprender mejor cómo se utiliza en diferentes contextos. Desgraciadamente, escribir ejemplos es lento y lleva su tiempo. Les recomiendo que practiquen japonés todo lo que puedan. En Internet hay una gran variedad de material para leer: páginas Web, foros y chats. Comprar libros en japonés o cómic es también una forma interesante (y divertida) de aumentar su vocabulario y de practicar la lectura. Creo además

que es *imposible* aprender a hablar y a entender correctamente sin tener un modelo. Si quieren aprender a hablar el japonés es imprescindible practicar escuchando o hablando con personas que lo hablen bien. Aunque oír casetes y televisión sea muy educativo, no hay nada mejor que un ser humano de verdad para aprender la pronunciación, la entonación y el flujo natural de la conversación.

BIBLIOGRAFÍA

- Akimoto, M. (2005): *Yokuwakaru Goi*. Tokio, Aruku
- Corte, F. (1995): *El japonés escrito*. Madrid, Hiperión
- Ishihara, T. (1985): *Gramática moderna de la lengua japonesa*. Madrid, Edelsa-Edi 6
- Matsuura, J. (2007): *Japonés para hispanohablantes. Libro de texto. 1*. Barcelona, Herder
- Miyari, Y. (2005) *Nibongogaku*, tomo 4. goi 2. Tokio Meijisyoin
- Nakazawa, Y. (2003) *Vocabulario clasificado de japonés*. Madrid, Hiperión
- Pardavila, A. A. (2002): *Japonés paso a paso : la lengua hablada A. libro 1*. Madrid, Sociedad General Española de Librería
- Pardavila, A. A. (2002): *Japonés paso a paso: la lengua hablada B. libro 2* .Madrid, Sociedad General Española de Librería
- Pardavila, A. A. (2001): *Japonés paso a paso: la lengua escrita. libro 3*. Madrid, Sociedad General Española de Librería
- Takahasi, M. (1981): *Diccionario abreviado español-japonés*. Tokio, Hakusuisha



GANBATSUTE KUDASAI